

Абнасырова Алсу Гайнулловна

студентка

Научный руководитель

Галиева Гузель Рафаэловна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ДЕНДРОЛОГИЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ СУБКОД ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье рассматривается дендрологический культурный субкод во фразеологии немецкого языка. Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом-дендронимом, т. е. с обозначением деревьев и их составных частей. Проведен структурно-семантический и лингвокультурологический анализ указанных единиц, выявлены наиболее частотные дендронимы в составе изученных фразеологизмов, определены их символические значения.

Ключевые слова: фразеологизм, культурный код, фитоморфный культурный код, дендрологический культурный субкод, дендроним.

Культурный код как уникальная система символов, ценностей, норм и традиций является ключом к пониманию культуры определенного этносоциума. Ключевую роль в репрезентации культурного кода играют фразеологизмы как «сжатые тексты культуры» [3, с. 218]. При этом элементы культуры передаются как посредством семантики устойчивого оборота [1, с. 70], так и через компонентный состав, поскольку «словами-компонентами фразеологизмов являются реалии, получившие культурное переосмысление...» [3, с. 174]. В этой связи актуальным представляется изучение фразеологизмов с дендрологическим

компонентом как особых единиц культурного кода, позволяющих выявить особенности национального восприятия мира.

В современной науке выделяют различные культурные коды: природный, зооморфный, растительный, пространственный, временной, предметный, пищевой и т. д. [2, с. 39]. В некоторых исследованиях растительный культурный код именуется также фитоморфным [4, с. 67]. Фитоморфный код включает в свою очередь следующие элементы:

- дендронимы (названия деревьев, их элементов и плодов, названия кустов);
- травянистые растения и их составные части;
- некультивируемые травы, например, репейник, мать-и-мачеха;
- ягоды;
- культивируемые растения (садовые цветы, названия бобовых, названия овощей, названия злаковых);
- грибы [5, с. 10].

В данном исследовании рассматриваются фразеологические единицы, включающие в себя компонент-дендроним, представляющий собой название древовидных растений, деревьев, кустарников, их элементов и плодов (от греч. *dendron* – дерево, *опута* – имя, название) [6, с. 6].

В анализируемой выборке названия деревьев в качестве компонентов представлены следующими единицами: «*der Baum*» (дерево), «*die Akazie*» (акация), «*die Palme*» (пальма), «*die Pinie*» (сосна). Например: *j-n auf die Palme/Pinie bringen* (букв. «посадить кого-л. на пальму/сосну») – «довести кого-л. до белого каления», *auf der Palme sitzen* (букв. «сидеть на пальме») – «быть вне себя, рвать и метать», *auf die Akazie klettern* (букв. «карабкаться, взбираться на акацию») – «лезть на стенку», *an der Frucht erkennt man den Baum* (букв. по фрукту узнаешь дерево) – «дерево узнаешь по плодам, а человека – по делам». Следует отметить, что наиболее частотным компонентом является не обозначение конкретного дерева, а гипероним «*der Baum*» (дерево), позволяющий выразить высокую степень обобщения, что ярко демонстрируется в последнем фразеологизме.

В круг нашего исследования также вошли фразеологические единицы немецкого языка с такими дендрологическими компонентами, как «die Wurzel» (корень), «der Ast» (сук), «der Stängel» (стебель), «der Stamm» (ствол), «die Blüte» (цветок), «der Zweig» (ветвь), «die Borke» (кора). Наиболее активными фразеологическими компонентами являются «der Ast» (сук) и «die Wurzel» (корень), реже всего встречаются «die Borke» (кора) и «der Zweig» (ветвь).

Как самый частотный элемент, «der Ast» (сук) символизирует опору, лишившись которой, человек теряет устойчивость, стабильность своего положения: *den Ast absägen, auf dem man sitzt* – «рубить сук, на котором сидишь», *er ist auf dem absteigenden Ast* (букв. «он сидит на падающем суку») – «его дела плохи» [7, с.62]. Культурно-специфическим является пример, где фразеологический образ строится на ассоциации, связанной не с самой частью дерева, а со звуком во время распиливания дерева: *einen Ast durchsägen* (букв. «пилить сук») – сильно храпеть.

Следующим по частотности является дендроним «die Wurzel» (корень): *Wurzeln schlagen* – «пустить корни, обустроиться где-то», *ein Übel an der Wurzel packen* – «пресечь зло в корне», *etw. mit der Wurzel ausrotten* – «вырывать с корнем, искоренять что-л.» [7, с. 862]. Как мы видим, названные немецкие фразеологизмы имеют эквиваленты в русском языке с тем же компонентом – «корень». Корень в немецкой фразеологии чаще всего служит для обозначения некоего истока, начала чего-л.

Компоненты «der Stängel» (стебель) и «der Stamm» (ствол), обозначающие осевой надземный орган растения, несущий ветки, листья, плоды, переосмысливаются как основа, опора чего-л.: *fast vom Stängel fallen* (букв. «едва не упасть со стебля») – «быть пораженным неожиданным известием», *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* (букв. «яблоко падает недалеко от ствола») – «яблоко от яблони недалеко падает» [7, с. 706–707].

Наблюдения о цветении деревьев находят отражение в следующих единицах: *seltsame/ wunderliche Blüten treiben* (букв. «появились странные/удивительные цветки») – «принимать странные формы», например «Die

Auseinandersetzungen um die Reform begannen, wunderliche Blüten zu treiben» («Споры вокруг реформы стали приобретать странные формы») [7, с. 126].

Фразеологические единицы с компонентами «die Borke» (кора) и «der Zweig» (ветка) – самые немногочисленные, например: *zwischen Baum und Borke stecken/stehe/sitzen* (букв. «застрять/стоять/сидеть между деревом и корой») – «находиться в критическом безвыходном положении; ни взад, ни вперед» [7, с. 131], *auf keinen grünen Zweig kommen* (букв. «не попасть на зелёную ветку, не дойти до зелёной ветки») – не достичь цели, не иметь успеха в делах [7, с. 888]. Происхождение последнего фразеологизма связывают со старым обычаем в Германии, согласно которому предыдущий владелец дома или земельного участка дарил новому зеленую ветку, чаще всего ветку какого-либо вечнозелёного дерева. Зеленая ветвь выступала символом роста и процветания [8].

Анализ особенностей отражения дендрологического культурного субкода во фразеологических единицах немецкого языка показывает, что деревья и их элементы являются не просто объектами окружающей среды, но и символами, отражающими представления немецкого народа и его многовековой опыт взаимодействия с природой.

Список литературы

1. Грехнева Л.В. Особенности репрезентации культурного кода в фразеологизмах с компонентами «дом», «семья» в русском и китайском языках / Л.В. Грехнева, Е.Н. Шуляк // Вестник АГТУ. – 2022. – №1 (73). – С. 70–75. DOI 10.24143/1812-9498-2022-1-70-75. EDN IUPIQO
2. Гудков Д.Б. Единицы кодов культуры: проблемы семантики / Д.Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация. – 2004. – №26. – С. 39–50.
3. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры / М.Л. Ковшова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 456 с.
4. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

5. Летова А.М. Семантические особенности фитонимов в русском фольклоре: дис. ... канд. фил. наук / А.М. Летова. – М.: Московский гос. обл. университет, 2012. – 198 с. – EDN QGAJUD

6. Хисматова А.Р. Дендронимы в башкирском и немецком языках: дис. ... канд. филол. наук / А.Р. Хисматова. – Уфа: Башкирский государственный педагогический университет, 2005. – 145 с. EDN>NNLDDV

7. Duden: Wörterbuch der deutschen Idiomatik 4., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion: Berlin, 2013. – 929 p.

8. Auf keinen grünen Zweig kommen [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://clck.ru/3B573H> (дата обращения: 26.05.2024).